

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19346 TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (INGLÉS)

Créditos: 9 (3 teóricos, 6 prácticos)

Carácter: Troncal

Periodo lectivo: Anual

Área y Departamento: Traducción e Interpretación; Lengua Española

Profesor: Javier Martínez Romera (Introducción y Grupo I)

Rosa Fernández Muñiz (Grupo II).

Programa Básico

Objetivos

OBJETIVOS: La finalidad básica de esta asignatura es la de ofrecer al estudiante criterios de elección en cuanto a su futura especialización como traductor e intérprete. Intenta ser, a su vez, una introducción en las técnicas básicas de interpretación simultánea y una toma de contacto útil con esta disciplina emergente y que tanta demanda está teniendo en el actual mercado de trabajo del traductor/intérprete.

Busca también dar al futuro intérprete una introducción a la interpretación de conferencias y proporcionar al estudiante conocimientos teóricos sobre la teoría y práctica de la interpretación simultánea, introducirle en la traducción a vista y afianzarle en la práctica de la interpretación bilateral (iniciadas en la asignatura de tercero: Técnicas de Interpretación Consecutiva).

Programa de Teoría

TEMARIO: Su contenido se distribuirá en dos bloques, uno teórico y otro práctico. La parte práctica se impartirá en dos grupos. Los contenidos y la evaluación será la misma para ambos, como se explica a continuación, pero a cargo de cada uno de los profesores responsables.

A - Contenidos teóricos

1. Profesión del intérprete de conferencias.
2. Interpretación simultánea.
3. Técnicas de traducción a vista.

Programa Práctico

B. - Contenidos prácticos y metodología

1. Interpretación bilateral A-B
2. Traducción a vista B-A
3. Traducción simultánea B-A

Los temas sobre los que versarán los ejercicios prácticos serán aspectos de la actualidad política y social internacional y temas relacionados con el mundo laboral del traductor.

Evaluación

EVALUACIÓN Al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, se valorará muy positivamente la asistencia a clase. Además, el alumno entregará periódicamente una serie de prácticas reales de interpretación grabadas que serán evaluadas por el profesor. Dichas actividades tuteladas supondrán un 40% de la nota final. Para el 60% restante, habrá un único examen final en junio. El extraordinario se hará en septiembre. Se tratará de una reproducción oral en lengua A de un texto en lengua B, siguiendo las pautas señaladas en clase.

Bibliografía
